

Как в англо-, так и в русскоязычном тексте в целом выдержан порядок фиксации элементов от более значимых к менее значимым: описана форма и расположение клеток (*состоит из клеток призматической или цилиндрической формы, лежащих на базальной мембране; the longitudinal axis of the cells is always oriented vertical to the tissue surface*), указано наличие особых структурных элементов, отличающих данный тип эпителия от других (*расположено большое количество микроворсинок; which consists of microvilli*), описана форма и положение ядер в клетках (*ядра округлые или овальные, лежат в один ряд; a row of oval nuclei mostly occupy the basal part of the cell*), указаны другие виды клеток, входящих в структуру ткани (между эпителиоцитами располагаются крупные бокаловидные клетки; *goblet cells occur interspersed with the epithelial cells*), зафиксирована граница ткани (*эпителий ограничен базальной мембраной от рыхлой волокнистой соединительной ткани; basal membrane separates the epithelium from the lamina propria tunicae*).

Данные языковые средства создают словесную картину, которая должна соответствовать микрофотографии. Однако в русскоязычном примере текста-описания наблюдаются несоответствия. Так, в русском тексте приведено описание элемента, который невозможно увидеть на микрофотографии при данном увеличении микроскопа (*видна темная линия, которая при исследовании под электронным микроскопом соответствует плотным контактам, входящим в состав соединительной ткани*). Данная информация представляется избыточной, поскольку фиксирует структуру, невидимую на соответствующей микрофотографии. С точки зрения основных принципов научного описания можно отметить наличие необоснованных повторов в заголовке и в тексте. (*Однослойный призматический эпителий, тонкий кишечник: однослойный призматический эпителий, например, в тонкой кише состоит из клеток...*).

Следовательно, исходя из основных признаков текста-описания, а также задач гистологического описания, англоязычный пример текста-описания в большей мере соответствует структуре текста-описания, поскольку представляет собой последовательное перечисление признаков ткани в порядке от более значимых к менее значимым, описывает только те структуры, которые действительно видны на микрофотографии, не содержит повторов и избыточной информации. Но основе данного текста может быть построена идеальная модель текста-описания применительно к описанию гистологических объектов, включающая последовательное описание формы и расположения ос-

новных структур ткани, видных при данном увеличении микроскопа, с использованием глаголов состояния, десемантизованных глаголов движения и прилагательных для характеристики признаков данных структур, без указания их функций.

## ЛИТЕРАТУРА

- Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов / С.П. Белокурова. – М.: Паритет, 2007.
- Кожина, М.Н. Стилистика русского языка / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М.: Флинта: Наука, 2008.
- Константинова, Л.А. Стилистика и литературное редактирование: курс лекций / Л.А. Константинова. – Тула: Тульский гос. ун-т, 2007.
- Потебня, А.А. Эстетика и поэтика / А.А. Потебня. – М.: Искусство, 1976.
- Рахманин, Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов / Л.В. Рахманин. – 4-е изд., испр. – М.: Высш. шк.: ИНФРА, 1998.
- Салимовский, В.А. Речевые жанры научного эмпирического текста (статья вторая) / В.А. Салимовский // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. / Перм. ун-т. – Пермь, 1999.
- Самусев, Р.П. Атлас по цитологии, гистологии и эмбриологии / Р.П. Самусев, Г.И. Пупышева, А.В. Смирнов. – М.: Мир и образование, 2004.
- Kuehnel, W. Color atlas of Cytology, Histology and Microanatomy / W. Kuehnel. – Stuttgart: Thieme, 2003.

Т.И.Уткина  
Пермь

## МЕТАФОРА В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В рамках дискурсивных исследований все более актуальным становится изучение метафоры с целью выявления особенностей переработки информации и презентации научного знания в дискурсе, в том числе экономическом. В дискурсе вербально опосредованной специальной деятельности происходит формирование концептуальной системы (Алексеева, Мишланова 2002: 104). Метафора определяется как универсальное явление, механизмом которого служит концептуальная интеграция, актуализирующаяся в дискурсе (Мишланова 2002: 8 – 9).

Одним из эффективных методов изучения метафоры является составление словаря метафор, позволяющего определять наиболее продуктивные сферы образного отождествления. Материал в таких исследованиях организуется по принципу противопоставления двух концептуальных областей – области денотата и сигнификата, или области объекта осмыслиения и метафорической модели. За метафорическую модель принимается понятийная область, включающая связанные се-

романтическими отношениями элементы. Названием модели служит родовое понятие, объединяющее элементы ее таксонов. Распределение материала внутри модели производится на основании определений толковых словарей, так как метафорическая модель является результатом естественной, а не научной категоризации действительности (Баранов, Карапулов 1991).

С целью выявления специфики метафоризации в экономическом дискурсе нами был создан словарь тезаурусного типа, материалом для которого послужили 1000 контекстов употребления метафор, полученных методом сплошной выборки из русскоязычных учебных экономических текстов.

Наиболее продуктивной сферой метафорического осмыслиения экономического знания в экономическом учебном дискурсе оказалась сфера **ЧЕЛОВЕК** (84,9 %). Внутри этой сферы самой детализированной метафорической моделью представляется модель **Человек как социальный субъект** (82,1 %), в которую входят следующие таксоны: **Культура** (46, 2%): искусство, архитектура, язык, религия, игра, спорт, исторические личности; **Быт** (29, 7%): материалы и вещества, предметы быта, продукты питания, посуда, одежда, помещение и интерьер; **Профессиональная деятельность** (5,4 %), включая таксон **Механизм**, а также таксон **Политика и война** (0,9 %) (оружие, военные действия, армия, политическая деятельность). Напр.:

Если вы читали повесть Лескова «Очарованный странник», то, наверное, помните, как ее герой в пьяном угларе швырнул к ногам танцующих цыганок несколько тысяч рублей, предназначенных для покупки новых лошадей для эскадрона, в котором он служил. ... но и государственные руководители нередко принимают решения, которые ведут к нерациональному использованию ресурсов (Основы экономической теории 2004: 12); Иными словами, доходы россиян приблизительно в 14 раз меньше, чем доходы американцев, потому, что «общественный пирог», который делится между американцами, намного больше того «пирога», который делится между россиянами. Уже одно это говорит, как важно знать, насколько велик национальный продукт, создаваемый в данной стране, ее «общественный пирог» (Там же: 301); Между руководителями и непосредственными исполнителями находится слишком много «этажей» управления (Там же: 190); Подобно эквилибристу, балансирующему на проволоке, он (каждый человек) склоняется в сторону приобретения того товара, который в данный момент приносит ему большую предельную полезность в расчете на рубль дохода, и это, в конечном счете, позволяет ему удерживаться в положении равновесия (Там же: 131); Подобные условия управления экономикой можно сравнить с управлением громадным лайнером, который реагирует на команды капитана с запаздыванием в несколько дней (Там же: 44); Кон-

курент может объявить «войну цен» (Там же: 227); При административно-плановой системе «невидимая рука» ампутирована, но инструменты, которые она использовала, все-таки применяются (Там же: 65).

Далее следует таксон **Человек как биологическое существо** (2,8 %) (видовые таксоны: поведение человека, органы и их функции, части тела, пять чувств, родственные отношения). Напр.:

Деятельность людей в этих условиях, по меткому выражению шотландского экономиста XVIII в. А. Смита, «направляет невидимая рука рынка» (Там же: 65); Прежде всего, следует отметить беспристрастность рынка (Там же: 60); Рынок подсказывает ответ на вопрос, для кого производить (Там же: 51).

Сфера **ПРИРОДА** представлена слабее (15,1 %). Внутри этой сферы самой детализированной метафорической моделью представляется модель **Неживая природа** (14, 3%) (видовые таксоны: пространство и ландшафт, природные явления) и менее репрезентативной моделью выявлена **Живая природа** (0,8 %) (видовые таксоны: животное и расление). Напр.:

Такой подход позволяет сравнить экономику с бассейном, к которому подведено две трубы. Через одну трубу *вливается* новая продукция и соответствующие ей доходы общества; через другую трубу *вытекает* потребляемая продукция и связанные с ее потребление расходы. В самом же бассейне находится национальное богатство – капитал в виде зданий, оружий и т.п (Там же: 29); Крупная фирма, как говорят американцы, подчас достигает стадии «неповоротливого бегемота», когда она перестает приносить соразмерные прибыли, а то и начинает нести убытки (Там же: 190).

Таким образом, исследование метафоры в экономическом дискурсе выявило продуктивные сферы метафорического осмыслиения экономического знания, что позволяет не только расширить имеющиеся представления об экономическом дискурсе, но и является предпосылкой для изучения метафоры и выявления особенностей ее функционирования в разных типах экономического дискурса.

## ЛИТЕРАТУРА

Алексеева, Л.М. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа / Л.М. Алексеева, С.Л. Мишланова. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002.

Баранов, А.Н. Словарь русских политических метафор / А.Н. Баранов, Ю.Н. Карапулов. – М.: Поморский и партнеры, 1994.

Мишланова, С.Л. Метафора в медицинском дискурсе / С.Л. Мишланова. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002.

Основы экономической теории: учеб. для 10 – 11 кл. общеобразоват. учрежд. с углубленным изучением экономики / под ред. С.И. Иванова. – 7-е изд. – В 2-х книгах. Книга 1. – М.: Вита-Пресс, 2004.